

STRATEGI KOMUNIKASI DALAM KALANGAN PELAJAR
BAHASA ARAB DI JAKARTA

MA'SUM MOHAMMAD

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR

2012

UNIVERSITI MALAYA
PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: Ma'sum Mohammad

(No.K.P/Pasport: R327125)

No. Pendaftaran/Matrik: TGA080036

Nama Ijazah: Sarjana Bahasa Moden

Tajuk Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis ("Hasil Kerja ini"):

STRATEGI KOMUNIKASI DALAM KALANGAN PELAJAR BAHASA ARAB DI JAKARTA

Bidang Penyelidikan: STRATEGI KOMUNIKASI

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya ("UM") yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon

Tarikh

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi

Tarikh

Nama: DR. Jawakhir Mior Jaafar

Jawatan: Timbalan Dekan Ijazah Sarjana Tinggi dan Penyelidikan

ABSTRAK

Fokus kajian adalah untuk (a) mengenal pasti tahap penggunaan strategi komunikasi dalam kalangan pelajar Lembaga Ilmu Pengetahuan Islam dan Arab (LIPIA) di Jakarta, (b) mengenal pasti jenis-jenis strategi komunikasi yang digunakan pelajar ketika menghadapi masalah berkomunikasi bahasa Arab, (c) mengenala pasti faktor-faktor yang mendorong pelajar kolej berkomunikasi dalam bahasa Arab. Model yang digunakan untuk menganalisis strategi ialah Model Tarone (1977). Subjek terdiri daripada 30 pelajar responden berbangsa Indonesia yang mengikuti kursus bahasa Arab dalam program persiapan bahasa (*I'dad lughawi*) di LIPIA. Kajian ini penting kerana masih ramai pelajar di LIPIA yang tidak dapat bertutur dalam bahasa Arab dengan baik, walaupun sudah mempelajarinya. Kajian ini menggunakan kaedah campuran, iaitu soal selidik dan pemerhatian dalam usaha mendapatkan data yang lebih lengkap untuk menjawab soalan-soalan kajian. Instrumen kajian ini ialah (a) soal selidik dan (b) dua set gambar ransangan aktiviti lisan. Kajian mendapati tahap penggunaan strategi komunikasi bahasa Arab pelajar LIPIA berada pada tahap yang tinggi. Dalam aktiviti lisan, jenis strategi komunikasi taksonomi Tarone (1977) hampir semuanya digunakan pelajar ketika menghadapi masalah berkomunikasi. Bagi pelajar kumpulan B (kumpulan kurang mahir) lebih banyak kepada strategi pengelakan dalam taksonomi Tarone. Manakala kumpulan A (kumpulan lebih mahir) strategi parafrasa dalam taksonomi Tarone. Sementara motivasi pelajar dan dorongan guru yang diberikan kepada pelajar merupakan faktor-faktor yang mendorong pelajar berkomunikasi dalam bahasa Arab. Dapatan terpenting kajian ini ialah penemuan dua strategi komunikasi baru yang tidak terkandung dalam model Taksonomi Strategi komunikasi Tarone (1983), iaitu (a) strategi penjedaan dan (b) strategi pengulangan. Satu model dicadangkan, iaitu Model Strategi Komunikasi Bahasa Arab yang mungkin membantu dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Indonesia.

ABSTRACT

This study focuses on the following: (a) levels of use of communication strategies among students at the Institute for Islamic and Arabic Sciences (LIPIA) in Jakarta, Indonesia (b) types of communication strategies used by students based on Tarone's taxonomy (1977) (c) factors that encourage students to communicate in Arabic. The subjects consist of 30 students who follow the Arabic language preparation program (*I'dad lughawi*) at the Institute. This study is important because there are still many students in the LIPIA who are not able to speak Arabic well even though they have been studying it for a number of years. The study uses a both the mixed methods approaches in analyzing the data to answer the research question. The instrument used were (a) a set of interview questions for gathers quantitative data (b) a video recording of the oral activity for gathers quantitative data. The study found that the use of Arabic communication strategies of LIPIA students is high. Meanwhile students' motivation and teachers' encouragement given to student proved to be important factors that serve to encourage the students to communication in Arabic. The study also found that the oral activity used by the students namely B group (less proficient learners) consist of the *avoidance strategies* in Tarone Taxonomy. Whereas the A group (the more advanced learners) uses more of the *paraphrase strategy* in Tarone taxonomy. The most important findings of this study is the discovery of two communication strategies. They are (a) pauses and (b) repetition strategies. A model is thus proposed in this study, specifically the Arabic Model Communication Strategies, which may assist in the process of teaching and learning Arabic in Indonesia.

PENGHARGAAN

Segala puji syukur ke hadirat Allah (s.w.t) kerana dengan limpah dan kurnia-Nya dapatlah penulis menyempurnakan disertasi ini dalam tempoh yang ditetapkan.

Di ruangan ini, penulis ingin ucapkan jutaan terima kasih yang amat sangat kepada Profesor Madya Dr. Zubaidah Ibrahim-Bell selaku pensyarah penyelia yang menunjuk ajar tanpa jemu, memberi peransang, sokongan moral serta bimbingan yang sesungguhnya akan menjadi pengalaman manis buat penulis. Beliau amat memahami masalah dan suka duka penulis dalam menyudahkan tugas yang mencabar ini. Tanpa bantuan beliau tidak mungkin disertasi ini akan “menjadi” dan seterusnya dapat lengkap untuk disertasi kepada Fakulti Bahasa dan Linguistik.

Penulis juga ingin mengucapkan ribuan terima kasih kepada Dekan dan Timbalan-timbalan Dekan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya. Buat para pensyarah Program Sarjana mahupun Ijazah Sarjana Muda yang pernah mengajar atau mengenali diri penulis-jasamu tuan, hanya Allah (s.w.t) yang dapat membalasnya.

Penghargaan dan rasa cinta yang tidak terhingga dirakamkan juga buat ayahanda dan bonda yang mengorbankan seluruh kudrat, jiwa dan raga untuk memberikan didikan yang sempurna kepada anakandamu ini. begitu juga buat seluruh ahli keluarga yang dikasihi. Buat isteri tersayang Siti Khadijah S.E yang telah banyak memberi sokongan, dorongan dan pengorbanan bagi menjayakan program pengajian ini walau kita selalu berjauhan, tetapi selalu dekat dalam qalbu. Terima kasih atas kesabaranmu. Semoga Allah (s.w.t) memberkati kita hingga ke akhir hayat. Amin. Buat adik-adikku semua-doa, semangat dan komitmenmu membantu mewarnai kejayaan kakak.

Sekian, wassalam.

Ma'sum Mohammad

ISI KANDUNGAN

ISI	MUKA SURAT
Surat Perakuan	ii
Abstrak	iii
Abstract	vi
Penghargaan	v
Isi Kandungan	vi
Senarai Rajah	xii
Senarai Jadual.....	xiv
Senarai Singkatan.....	xiv

BAB I

PENGENALAN

1.1 Pendahuluan	1
1.2 Latar Belakang Kajian	5
1.3 Kerangka Teoritikal Kajian.....	7
1.4 Kerangka Konseptual Kajian.....	10
1.5 Penyataan Masalah Kajian.....	11
1.6 Objektif Kajian	16
1.7 Persoalan Kajian	17
1.8 Kepentingan Kajian	18
1.9 Batasan Kajian	19
1.10 Strategi Komunikasi.....	20
1.10.1 Strategi Komunikasi dan Pembelajaran Bahasa Kedua.....	22
1.11 Lokasi Kajian	25
1.12 Kesimpulan.....	26

BAB II
SOROTAN LITERATUR

2.1 SOROTAN LITERATUR.....	27
2.1 Pendahuluan	27
2.2 Definisi Perkataan Strategi dan Komunikasi.....	29
2.3 Pemerolehan dan Pembelajaran Bahasa Kedua.....	33
2.3.1 Teori Input Hipotesis.....	34
i. Natural Order Hypothesis.....	34
ii. Acquisition / Learning Hypothesis.....	34
iii. Input Hypothesis.....	35
iv. Affective Filter Hypothesis.....	35
v. Hipotesis Bahasa Antara (<i>interlanguage</i>).....	36
2.4 Strategi Komunikasi dan Strategi Pembelajaran.....	38
2.5 Strategi Komunikasi dan Strategi Penghasilan.....	41
2.6 Fungsi dan Tujuan Komunikasi.....	43
2.7 Faktor Komunikasi dan Pembelajaran.....	45
2.8 Taksonomi Strategi Komunikasi.....	50
2.9 Taksonomi Strategi Komunikasi Menurut Tarone (1977).....	54
2.9.1 Strategi Pengelakan.....	54
2.9.2 Strategi Parafrasa.....	55
2.9.3 Strategi Pemindahan Bahasa Secara Sedar.....	58
2.9.4 Strategi Rayuan Kerjasama.....	60
2.9.5 Strategi Bukan Linguistik.....	61
2.10 Kajian Berkaitan.....	62
2.11 Kesimpulan.....	68

BAB III
METODOLOGI KAJIAN

3.1 METODOLOGI KAJIAN.....	69
3.1 Pendahuluan	69
3.2 Subjek Kajian.....	69
3.3 Kaedah Penyelidikan.....	71
3.4 Instrumen Kajian.....	76
3.4.1 Soal Selidik.....	76
i. Pembahagian Item Soal Selidik.....	78
ii. Pengkelasan Item Soal Selidik.....	80
3.4.2 Dua Set Gambar.....	82
3.4.3 Rakaman.....	84
3.5 Kajian Rintis.....	84
3.6 Kesahan dan Kebolehpercayaan Instrumen Kajian.....	86
i. Kesahan.....	86
ii. Kebolehpercayaan.....	88
3.7 Prosedur Pengumpulan Data.....	90
i. Jadual Pelaksanaan Kajian.....	92
3.8 Kriteria Mengenal Strategi Komunikasi.....	95
3.9 Prosedur Analisis Data.....	96
3.9.1 Prosedur Analisis Data Kuantitatif	96
3.9.2 Prosedur Analisis Data Kualitatif	97
i. Rakaman Vedio.....	97
ii. Transkripsi Rakaman Vedio.....	98
iii. Proses Transkripsi.....	99

3.10 Transkripsi Data.....	99
3.11 Tanda-tanda Transkripsi	99
3.12 Kesimpulan.....	101

BAB IV

ANALISIS DATA

4.1 Pendahuluan	102
4.2 Analisis Data Kuantitatif.....	102
4.2.1 Latar Belakang Responden	103
4.2.2 Tahap Penggunaan Strategi Komunikasi.....	105
4.2.2.1 Strategi Pengelakan	107
i. Pengelakan Topik	108
ii. Meninggalkan Mesej	109
4.2.2.2 Strategi Parafrasa	110
i. Penghampiran.....	111
ii. Pembentukan Kata Baru	112
iii. Penghuraian	113
4.2.2.3 Strategi Pemindahan Bahasa Secara Sedar.....	114
i. Penukaran Kod	114
ii. Terjemahan Literal	116
4.2.2.4 Strategi Rayuan Kerjasama	117
4.2.2.5 Strategi Bukan Linguistik	120
4.2.3 Faktor Motivasi Pelajar.....	122
4.2.4 Faktor Dorongan Guru.....	124
4.3 Analisis Data Kualitatif	126

4.3.1 Strategi Pengelakan Topik	127
4.3.2 Strategi Meninggalkan Mesej	130
4.3.3 Strategi Penghampiran	131
4.3.4 Strategi Penghuraian	132
4.3.5 Strategi Penukaran Kod	134
4.3.6 Strategi Terjemahan Literal	135
4.3.7 Strategi Rayuan Kerjasama	135
4.4 Penemuan Strategi Komunikasi Baru	136
4.4.1 Strategi Penjedaan	137
4.4.2 Strategi Pengulangan	138
4.5 Kesimpulan	143

BAB V

DAPATAN DAN IMPLIKASI DATA

5.1 Pendahuluan.....	138
5.2 Perbincangan Dapatan Kajian.....	139
5.2.1 Tahap Penggunaan Strategi Komunikasi Pelajar LIPIA.....	144
5.2.2 Perbincangan Kedua.....	147
5.2.3 Perbincangan Ketiga.....	149
5.3 Implikasi Untuk Kajian Selanjutnya.....	153
5.4 Penutup.....	155
BIBLIOGRAFI.....	152
LAMPIRAN.....	161

Lampiran A: Borang Soal Selidik

Lampiran B: Contoh Transkripsi Aktiviti Lisan

Lampiran C: Gambar Aktiviti Lisan

Lampiran D: Gambar Aktiviti Soal Selidik

SENARAI RAJAH

No Rajah	Muka Surat
1.1 Model Input Hypothesis.....	9
1.2 Kerangka Konseptual.....	10
3.3 Kerangka Metodologi.....	75
4.4 Strategi Komunikasi Taksonomi Tarone (1977).....	140

SENARAI JADUAL

No Jadual	Muka Surat
3.1 Nilai Taburan Peratus dan Aras tindak balas Pelajar	82
3.2 Pengkategorian Nilai Peratusan	89
3.3 Tiga peringkat pelaksanaan dalam kajian	93
3.4 Langkah-langkah peringkat pertama dan ketiga	94
3.5 Langkah-langkah peringkat kedua	95
3.6 Proses analisis data kualitatif kajian kes	98
4.7 Latar belakang responden	103
4.8 Strategi pengelakan topik	108
4.9 Strategi meninggalkan mesej	109
4.10 Strategi Penghampiran	111
4.11 Strategi Pembentukan kata baru	112
4.12 Strategi penghuraian	113
4.13 Strategi penukaran kod bahasa	114
4.14 Strategi terjemahan literal	116
4.15 Strategi rayuan kerjasama	118
4.16 Strategi bukan linguistik	120
4.17 Faktor Motivasi Pelajar	122
4.18 Faktor Dorongan Guru	124
4.19 Maklumat asas subjek dalam aktiviti lisan	126
4.20 Penggunaan strategi pengelakan topik	128
4.21 Penggunaan strategi meninggalkan mesej	130
4.22 Penggunaan strategi penghampiran	131

4.23 Penggunaan strategi penghuraian	133
4.24 Penggunaan strategi penukaran kod	134
4.25 Penggunaan strategi terjemahan literal	135
4.26 Penggunaan strategi rayuan kerjasama	136
4.27 Penggunaan strategi penjedaan	137
4.28 Penggunaan strategi pengulangan	138
4.29 Hasil analisis tahap persepsi pelajar terhadap penggunaan strategi komunikasi	142

SENARAI KEPENDEKAN

BA	: BAHASA ARAB
LIPIA	: LEMBAGA ILMU PENGETAHUAN ISLAM DAN ARAB
MA	: MADRASAH ALIYAH
MI	: MADRASAH IBTIDA'YAH
MTs	: MADRASAH STANAWIYAH
MD	: MADRASAH DINIYAH
IPTI	: INSTITUT PERGURUAN TINGGI ISLAM
RI	: REPUBLIK INDONESIA
RPP	: RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN
SMA	: SEKOLAH MENENGAH ATAS
STAIN	: SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI
SK	: STRATEGI KOMUNIKASI